

Garir? — breumen, si'm don dieus so q'ie'll qis
e'l qier encars, e doncs auiatz cossi:
85 qe'll gran maltrach qe nuech e iorm m'auci,
e'l greu turmen, qe volgestz q'ieu suffris,
mostres ades, ses tot alongamen,
a la gensòr qe'm fai viure muren,
qar, pos sabra com mueir, crei qe sufrir
40 volra q'ieu l'am, qe ren als non deçir.

Chansos, si't plai, a Point te'n vai coren
al pro marques del Carret, q'a prez gen
fai tot qant tainh, per q'ieu vueilh enantir
sai entre'ls pros son prez e far auçir.

45 E fora lai ab lui, so'l poiras dir,
mas pres mi ten la res q'ieu plus dezir.

Gr. 63, 3. Hds. E 110.

Bernart Marti.

Bel m'es, lau latz la fontana
erba vert e chant de rana,
com s'obrei
pel sablei
5 tota nueit fors a l'aurei;

3 *Ob mein Verstehen in den Anfangsversen und an einigen anderen Stellen dieses Liedes das Richtige getroffen hat, ist mir nicht gewiss.*

1 lan — fontaina — 2 vertz — raina.

e'l rossinhols mou son chant
sotz la fueilla el vergant.
sotz la flor m'agrada
dous'amors privada.

10 Dona es vas drut trefana
de s'amor, pos tres n'a; pana
estra lei,
si son trei.
mas ab son marit l'autrei
15 un amic cortes prezant.
e si plus n'i vai sercant,
es desleialada
e puta privada.

Mas si'l drutz premers l'enguana
20 (enguans, si floris, non grana),
lai felnei
ses mercei,
mas ben gart no s'en sordei.
qui s'amigua vai trichant,
25 trichatz deu anar muzant.
amigu'a trichada,
pueis: bada fols bada.

Be'm det dieus bon'escarida
d'amor, si'm fos ben aizida.
30 lai manei
e dompnei,
non es hom que meils estei.

28, 29 *Der Reim sollte ana sein.*

6 rossinhol — 9 amor — 13 Ni — 25 Trichars.

ges non ai mon cor voiant
d'amor, quan m'en vauc prezant
35 per na Dezirada,
mas trop m'es lunhada.

Tant m'es grail'e grass'e plana
sotz la camiza ransana,
quan la vei,
40 fe que'us dei,
ges no tenc envei'al rei
ni a comte tan ni quant,
c'asatz fauc meils mon talant,
quan l'ai despoillada
45 sotz cortin'obrada.

En autr'amistat propdana
m'amor mis, que'm fo dolsana; —
ans l'amnei
que'm sordei;
50 mas la meiller no'm varei.
l'esperviers ab bel semblant
va del pueg ves leis volant.
la longu'a trencada,
pren lai sa volada.

55 En breu m'es fils de lana
lo fortz fres, e la capsana,
qui que's grei,
so'us autrei,
..... al correi,

46f. stark geändert; das Überlieferte aber kaum annehmbar —
50 lies Vas la meillor ? — 55 lies m'er ? ; Eine Silbe fehlt —
59 Total rengua ? etwa Tot (= tost) la tengua ? ?

33 voiat — 40 que vos — 46 Un outraistat — 47 Mamar —
56 Los — 58 So uos — 59 Total rengua.

Bernart Marti. ♀

Companho, per companhia
de folor
soi d'amor en gran error;
laidament romp e deslia,
5 e'l iovens qu'en leis se fia,
vai marritz
pels amadors apostitz.

Ma part ai en la folia,
chantador,
10 quar anc fui proatz d'amor,
c'al comensar me fon pia,
mas era'm torn'en bauzia
tot quan ditz,
per que'm tenc per avelitz.

15 Mas ab bel mentir prendia,
ses clamor;
no tem mais escarnidor,
qu'ela ditz ver, quan mentia,

et ieu ment, can ver dizia;
20 a envitz
rema lo drutz esbaitz.

Pos a trichamen saillia
trichador,
trichem tug, dompneiador!
25 que'l trichars abaisaria,
mas pel trichament ceria
feblezitz
lo tricx de la trichairitz.

Mas a enguan, se vezia,
30 ses paor
.
enguanatz enguanaria;
enguanatz de felonia
vau garnitz,
35 com enguan enguanairitz.

Pero per conseil faria
la leuior
Bernart Martin lo pintor,
que ditz, e trai guirentia:
40 greu er amors ses putia
camiairitz,
tro que'l mons sia fenitz.

38 *Bernart Marti ist Genitiv zu conseil. Entweder das Gedicht ist nicht von B. M. oder, wahrscheinlicher, der Dichter führt sich selbst in dritter Person ein.*

26 pel] lo — 28 tric — 31 fehlt — 32 Enguanat — 40 amor — 42 mon.

Uzatges es c'om en ria;
 . . qu'en plor,
45 anc nuilhs hom a dezonor
non fes plag en drudaria;
per qu'ieu penrai de la mia
 totz aunitz
 lo be que'm n'es escaritz.

50 Eu n'aurai la senhoria
 en pascor,
 quan so'l ram carguat de flor.
tals pot esser l'escaria,
qu'encara's reverdiria
55 la raitz
 del verguan, qu'estec floritz.

44 *Das erste Wort unleserlich; lies Qui?* — 53 *lescarida* —
56 *El* — *qu' fehlt.*

Gr. 63, 6. Hds. C 326.

B' Marti.

D'entier vers far ieu non pes
ni ges de fragz non faria;
e si fatz vers tota via
 en l'an un o dos o tres,
5 et on plus sion asses,
entier ni frag no so mia.

Das Gedicht nimmt Bezug auf Peire d'Alvernho Gr. 323, 24 (s. MG 1023), wo es v. 4 heißt: anc tro per mi no fo faitz vers entiers. Bernart Marti stellt sich so chronologisch zu den alten Trobadors, denen er auch durch die metrische Gestalt seiner Lieder und durch die Ausdrucksweise verwandt ist.

2 frag.

Aisso non creyrey ieu ges
que lunhs vers de leujaria,
don creys peccatz e follia,
10 per dreg nom entier agues
.
qu'entier denant no'n faria.

E so quez entier non es
ni anc no fo, cum poiria
15 (fols hom leu so cujaria)
que chans nom entier prezes
qu'om de vanetat fezes?
entiers ni fragz non seria.

Foudat fai e nescies
20 qui vers fai de truandia;
pess'a qu'entiers ni fragz sia;
que chanso ni sirventes
ni'stribot ni arlotes
non es mas quan licharria.

25 Selh qui faulas di (faul'es
enteiramen lecharia),
di, quom no s'enganaria,
qu'entiers e sals remazes?
non pot, que sa falsa fes
30 lo ten fat en s'aurania.

16 Die Textänderung hier und v. 25 und 27 ist gewaltsam. Wie aber wäre sonst zu verstehen?

8 lunh — 11 fehlt — 16 c. nulhs entrebezés — 25 d.] ni —
27 Si — tenganaria.

E quan canorgues si mes
Pey d'Alvernh'en canongia,
a dieus per que's prometia
entiers, que pueys si fraysses?
85 quar si feys fols ioglares,
per que l'entier pretz cambia.

E cuja's qu'a dieu non pes
chans d'aital ufanaria?
e doncx qo mals li plairia?
40 mas no'l play, que, si'l plagues,
tant auria'l mals conques
qu'ab ben egal partiria.

Si peccatz era merces,
messonia vertatz parria.
45 e quj en sa ioglaria
ment, e mentir non es bes;
donc es mals, e non es res
mas despieigz e vilania.

Fols vanars es pagezes,
50 e grans laus es pagezia,
e fols mentirs es bauzia,
et hom de dir ufanes
es plus vilas que pages
segon romans e clerchia.

E selh no par ges cortes
qui's lauza ni's glorifia,
quar eys dieus nos anuncia:
qui trop s'yssaussa, mens es
bayssan, e selh levatz es
60 qui segon so s'umilia.

58 „ist um so Geringeres, wenn er sich erniedrigt“ oder ist mais für mens einzusetzen?

So dis, qu'om si conogues,
e qui aisso gardaria,
ia no's sobrelauzaria,
que sobre-laus folles es;
65 e pareys be, si pros es,
ia el mezeis non o dia.

Pro sap e ben es apres
qui so fay que ben estia;
et es mager cortezia
70 que sos laus es pels paes
per autruy que per el mes,
qu'al pobol par vilania.

De far sos novelhs e fres,
so es bella maestria;
75 e qui belhs motz lassa e lia
de belh'art s'es entremes;
mas non cove q'us disses
que de totz n'a senhoria.

En pauc d'ora es hom mespres,
so quan ditz mais que non deuria.

64 follesc.

Gr. 63, 7. *Hds.* C 325. — *V.* 47 bis 50 *gedr.* R 5, 67.

Bernat Marti. *

Farai un vers ab son novel,
e vuelh m'en a totz querelar,
qu'a penas trobi qui m'apel
ni sol mi denhe l'uelh virar;
8 trobat m'an nesci e fadelh,
quar no sai aver aiustar.

1 *Initiale fehlt.*

Un non vey tan ric ni tan belh,
no's camge de tot son afar,
quan trop ioves pert son capdelh,¹
10 per qui deuria melhurar;
quar plus lo plumon *qu'un* auzelh,
quan lo vezon tot sol estar.

No'm puese mudar que no'm querelh,
que la folhia vey sobrar;
15 non truep qui ab si m'aparelh
ni'm fassa ben ni'm vuell'amar
ni de nulha ren m'acosselh
ni'm essenh quo no deya far.

Si duerm trop, non er qui'm revelh,
20 ans si penran tug a gabar;
e s'istau tot iorn al solelh,
pauc trobarai, m'an covidar;
ia negus hom d'amic no vuelh,
si non a poder de donar.

25 Greu er nulhs hom aperceubutz
qui non a mas se a mandar;
si's savis, er per folh tengutz,
si'n aver no'l ve hom poiar;
a tot despieg es cazegutz
30 cuy ave autruy a gachar.

18 quo = com; que dafür einzuführen wird unnötig sein. —
23 vuelh als 3. sgl. ind. praes. wie remanh, tenh neben rema, te? auch
die Konstruktion voler de wäre ungewöhnlich, immerhin bleibt diese Auf-
fassung der Stelle wol die wahrscheinlichste.

11 Qua — qu'un fehlt.
Appel.

Ja non er pros ni mantengutz
qui no sap aver amassar,
quar non es dregz reconogutz
mais forsa, qui mais pot panar;
35 e'l paupres es ses colp vencutz,
que no's pot cubrir ni tornar.

Cuy siey amic falhon del tot
ben seri'ops a perforsar
que non estes tostemps el lot,
40 ans vis, si poiria levar,
que per fraire ni per nebot
no's deu negus hom re fizar.

Mas so que hom a, sobre tot
cove per mezur'a menar;
45 si non o fai e sse'n escot,
l'autruy li ave segr'e cassar.
ab so qu'ieu sembli be la cot
que non talh' e fa'l fer talhar,

Aquo de qu'ieu non say un mot
50 cugi ad autruy ensenhar.

34 pennar — 48 tanh.

Gr. 63, 8. *Hds.* C 326, E 112.

B. Marti.⁶

Quan l'erba es reverdezida
els pratz de lonc lo vivier,
e'l rossinhols bray e crida,
e son florit li vergier,

2 El E — 3 rossinhol E — brayl C.

5 adoncx par que'l temps s'esclaire,
quan hom au las ranas braire
el mares e per lo riu.

Si ai amor encobida
e mes tot mon cossirier
10 que ia no vuelh'a ma vida
mon grat far autre mestier,
qu'anc pus nasquey de ma maire
no volgui autr'obra faire,
ni d'autre labor no viu.

15 Mas ieu n'ay una chاوزida
que no me'n fai desturbier,
mas be m'a sa fe plevida
et yeu iurat a mostier,
don no'm puesc estraire,
20 tan li suy fizels amaire
ses falhir, so'ill iur e'ill pliu.

Dormit a, si no's rissida,
en oblit un an entier,
e no pretz, s'illa'm oblida,
25 mais tot lo mon un denier.
ara la'm gar sainz Salvaire,
qu'om non la'm puesca sostraire
ni per autre no'm esqui.

19 Zwei Silben fehlen. — 22 Die Strophe ist hier schwerlich an richtiger Stelle, sie wird zwischen Str. 8 und 9 stehen sollen.

6 las ranas aus b. C — 7 Per lo marcx C — 21 sous i. eus p. C — 22 reísida E — 24 nom C — 26 sant C.

S'illa'm fai breu cossentida
80 d'aquo dont ai dezirier,
que la bays nud'o vestida,
ia outra ricor no'n quier.
assatz valh mais q'empeiraire,
si de sotz son mantel vayre
85 iosta son belh cors m'aiziu.

Blancha e grail' et escafida
es, ses coratge leugier,
doussa e fresqua colorida
cum flors de may en rozier,
40 corteza e de bon aire;
e non suy de re guabaire,
qu'assatz n'es plus qu'ieu no'n diu.

Una gancha trassaillida
me fon dig que'm fes l'autrier;
45 s'es de bel mentir garnida,
que mon ver fai mensongier,
los forfaitz, qu'ieu non pres gaire,
no vueill auzir ni retraire,
c'om no m'aia per auriu;

50 Car si'n fauc fol' esbrugida
e trop gran vertat l'enquier,
si auran m'amor delida
e vieillas e lauzengier.
qui's vol se'n fassa ianglaire,
55 mas mi apel, quan repaire,
son bon amic senhoriu.

31 Quieu *C* — 33 val *CE* — 35 maizina *E* — 38 f. e c. *C* —
39 flor *C* — von 43 ab nur *E*: 46 v. mi f. — 49 Per com.

N'Eblon man ves Marguarida
lo vers per un mesatgier,
qu'en lui es amors iauzida
60 de don'e de cavalier.
et ieu soi sai aiustaire
de dos amicx d'un veiaire:
n'Aimon e'n L'Estrebesquiou.

N'Aimes e'n L'Estrebeschaire
65 son dui amic d'un veiaire
ab l'entrebeschiu.

66 *Zwei Silben fehlen.*

59 amor — 63 Naines — lestrebesquiou — 64 Naines.
